Zeitschrift: Schweizer Hebamme : offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici

Herausgeber: Schweizerischer Hebammenverband

Band: 102 (2004)

Heft: 6

Rubrik: Mitteilungen = Communications

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Une expérience qui fête sa décennie

Préparation à la naissance pour les anglophones

A l'heure où la préparation à la naissance pour femmes migrantes et réfugiées est au goût du jour, il serait dommage de ne pas parler d'une expérience qui dure depuis plus de 10 ans à Genève, ville internationale, et qui concerne une population bien particulière, à savoir les femmes anglophones établies dans le canton ou en France voisine.

Pas de doute: dans ces cours, tous les continents sont représentés!

C'est en 1993, appuyée par Solange Extermann, pionnière de la préparation à la naissance, qu'Olivia Manderson, une sage-femme australienne formée à Genève, a ouvert un cours pour anglophones. Celle-ci avait en effet trop souvent rencontré dans les salles d'accouchement des parturientes déplorant l'absence de PAN en langue anglaise. L'aventure était lancée...

Depuis, la réalité a dépassé toute prévision et plusieurs centaines de couples de tous horizons ont pu bénéficier d'une préparation à la naissance les vendredis soirs à l'Arcade des sages-femmes. Mais, demanderez-vous, qui sont toutes ces participantes? Précisément, des femmes «migrantes» au sens premier du terme, c'est-à-dire déplacées, expatriées, mais pour des raisons bien plus souvent professionnelles que socio-économiques ou politiques.

En effet, la plupart de ces femmes ou leur conjoint travaillent pour des organisations internationales, au CERN, ou pour des grandes firmes américaines et sont même au bénéfice de privilèges considérables tels que assurance-maladie privée, logement payé par l'employeur, etc. Une population d'un niveau d'éducation majoritairement universitaire et surtout de provenance très variée. En effet, si les pays anglophones y sont souvent représentés, on y trouve également beaucoup de femmes de régions où l'anglais est la deuxième langue parlée (Scandinavie, Orient, Afrique et certains pays d'Europe).

«Toutes sur le même bateau»

Pourtant, au-delà de toutes les facilités dont bénéficient ces couples, les sages-femmes donnant ce cours ont constaté la réelle inquiétude que représente le fait de donner naissance loin de chez soi, privé du soutien familial et social habituel. La méconnaissance de notre système de santé pour les couples récemment arrivés en Suisse, et parfois l'appréhension de ne pas pouvoir communiquer avec le personnel hospitalier au moment de l'accouchement, sont d'autres facteurs de stress importants. Il en résulte une vraie solidarité entre les participants; qu'ils viennent d'Amérique, d'Ecosse, de Finlande ou du Japon, comme ils le disent eux-mêmes: «We're on the same boat» (on est tous sur le même bateau). Echanges d'adresses, rencontres post-natales, ces couples restent souvent des mois et parfois même des années en contact! La nostalgie du «Home sweet home» semble être un de leurs dénominateurs communs.

De fait, trouver des dénominateurs communs autres que la langue a été au départ l'un des défis principaux dans ces groupes, tant les différences culturelles étaient importantes. Et puis, petit à petit, nous avons pu découvrir ensemble qu'au-delà des frontières et des différentes origines, les préoccupations des futurs parents devant la venue prochaine d'un enfant étaient sensiblement les mêmes et que leurs échanges lors de ces cours leur permettaient de se rejoindre et de s'identifier les uns aux autres de manière étonnante.

Situations cocasses et bonne humeur au programme

Le contenu de ces sessions est sensiblement le même que dans celles données en français. Il comprend de la théorie, des temps d'activités corporelles et un espace important pour les questions qui ne manquent jamais! Un petit lexique anglais/français comprenant des mots-clés utiles au moment de l'accouchement leur est proposé.

Il incombe à la sage-femme encadrant de tels groupes la tâche délicate de répondre aux futurs parents dans le respect de leur milieu d'origine. Et le fait que ces couples soient souvent eux-mêmes mixtes complique encore la tâche.

Il en résulte parfois des situations cocasses, par exemple lorsqu'il a fallu enseigner des respirations à un couple dont le mari était un fakir enturbanné, ou encore lorsqu'il s'est agi d'expliquer à une femme indienne en sari souffrant d'aigreurs d'estomac qu'il fallait si possible éviter les plats épicés! Humour et bonne humeur font aussi partie du programme!

En 2000, Olivia Manderson se trouvant en congé maternité, une autre sage-femme de l'Arcade, Martine Nibbio Armstrong, a repris le flambeau pendant trois ans. Depuis l'année dernière, c'est Véronique Goy qui assure le bon déroulement des «Prenatal classes in English» qui continuent de faire salle comble tous les vendredis soirs! Depuis peu, elle propose également des séances de cuddle-gym (gym-câline) en anglais, sur demande des jeunes mamans désireuses d'entretenir les relations établies entre elles lors des séances prénatales. D'autres cours en anglais pourraient bien être en gestation...

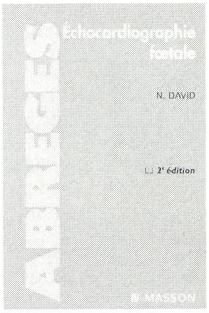
Le bilan de cette expérience s'avère donc fructueux et encourageant, et il vaut la peine qu'elle se poursuive!

Olivia Manderson Heierli

N. David:

Abrégés d'échocardiographie fœtale

Ed. Masson, 2002
2-294-00941-x



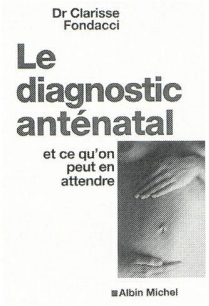
A travers la lecture de ce manuel d'échocardiographie fœtale, il nous est possible d'entrevoir la complexité que cet examen représente pour le praticien. C'est un ouvrage très technique qui semble être conçu pour être utilisé directement dans la pratique. Il est divisé en trois parties: embryologie fœtale, anatomie et physiologie du coeur fœtal, et enfin une partie pratique qui détaillera l'échocardiographie fœtale et les pathologies que l'on peut déceler grâce à elle. Cette structure claire permet à des personnes ne possédant pas de connaissances techniques, de mieux comprendre le sujet.
La partie théorique est très succincte et suppose chez le lecteur des connaissances solides sur le système cardiaque fœtal, ce qui rend ces deux premières parties relativement ardues pour des non initiés.
La dernière partie permet de voir d'un point de vue très pratique comment le cœur fœtal est observé, sous quel angle et quels seront les éléments déterminants qui vont conduire au diagnostic. En ce qui concerne les dopplers, le livre offre une excellente introduction à l'interprétation des courbes et fournit des explications claires et complètes sur le sujet.
N. David a fait un grand effort d'illustration. Grâce à cela, malgré la technicité et la médicalisation de la branche, la matière n'est plus seulement l'apanage des spécialistes mais devient accessible à une plus large frange de la population.
Ce livre peut être intéressant pour les sages-femmes car il offre des explications claires suivies d'illustrations de qualité qui leur permettent de comprendre le sujet et ainsi de soutenir plus adéquatement un couple confronté à un diagnostic de pathologie cardiaque chez leur enfant. Cet abrégé d'échocardiographie a donc sa place dans tout service de prénatal.

Corine-Yara Montandon, sage-femme

Dr Clarisse Fondacci:

Le diagnostic anténatal, et ce qu'on peut en attendre

Ed Albin Michel, 2002, 260 p.
ISBN: 2-226-13258-9



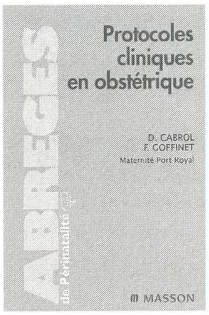
D'un format agréable, ce livre donne envie d'être ouvert. Le texte est clair et agrémenté d'illustrations, de tableaux et de petits encarts traitant de sujets divers. J'ai donc été tout d'abord agréablement surprise. Même si l'approche est scientifique et totalement dénuée de poésie, la première partie explique parfaitement bien le développement de l'embryon puis du fœtus.
Une approche technique certes, mais simple à comprendre pour les parents qui souhaitent en savoir plus...
La deuxième partie s'avère déjà plus difficile et est à déconseiller aux futurs parents s'ils ne sont pas directement concernés et accompagnés dans leur lecture par une sage-femme ou un médecin. De bonnes explications et quelques dessins présentent très bien, par exemple, la technique de l'amniocentèse. Mais la suite devient vraiment critique avec le chapitre intitulé «quand le fœtus est malade». Sont énumérées et brièvement présentées (fréquence, signes d'appels, attitude) la plupart des maladies et/ou malformations fœtales. Quels parents pourraient encore fermer l'œil jusqu'à la fin de la grossesse après avoir lu les descriptions des pathologies telles que: hernie diaphragmatique, laparoschisis ou syndrome de Turner?
Non vraiment, ce livre s'adresse avant tout à des professionnels ou à un public vraiment concerné, et déjà avancé dans une démarche. C'est bien ce que dit l'auteur, d'ailleurs, mais dans l'avant-propos... et cela ne ressort malheureusement pas du tout dans le résumé de couverture!
La dernière partie aborde encore brièvement l'éthique, la loi (française!) et l'interruption de grossesse. Et le livre s'achève sur un dernier chapitre intitulé «religions et diagnostic prénatal»...
A lire, donc, si l'on souhaite un bon résumé de ce qui se fait actuellement en médecine prénatale.

Christine Finger, infirmière sage-femme

D.Cabrol, F. Goffinet:

Protocoles cliniques en obstétrique

Ed. Masson, 2003, 218 p.
ISBN: 2-294-00361-6



Elaborés et pratiqués à la maternité de Port-Royal à Paris, ces protocoles sont, pour la plupart, superposables à ce que nous faisons en Suisse romande. Ce livre se présente comme un guide à l'intention des médecins et des sages-femmes dans le but de faire face aux situations obstétricales pathologiques.
Chaque situation est clairement décrite et cet ouvrage pourrait être comparé au «Livre de l'interne en obstétrique».
Plus détaillé que ce dernier, je verrais son utilisation dans un cadre plus théorique ou comme guide dans l'élaboration de protocoles. Malheureusement, pas un mot sur la conduite et la surveillance d'un accouchement physiologique.
Est-ce parce qu'en France le champ d'activité des sages-femmes est si bien défini qu'il n'est pas nécessaire de décrire en quoi consiste un processus d'accouchement dit «normal»? Sachant que les médecins se forment pour faire face à la pathologie, ne serait-il pas judicieux que les nombreux ouvrages qui leur sont destinés décrivent également l'accompagnement et la surveillance de la physiologie?
Car à force de péridurales et de surveillance obstétricale centrée sur la recherche de la pathologie, la norme devient de plus en plus difficile à déterminer.

Christine Finger-Peitrequin, infirmière sage-femme

Inseratenverwaltung
Régie d'annonces

Künzler-Bachmann
Postfach 1162, 9001 St. Gallen
Tel. 071/226 92 92, Fax: 071/226 92 93
E-Mail: info@kbmedien.ch
Internet: http://www.kbmedien.ch

Schweizer Hebamme
Sage-femme suisse
Levatrice svizzera
Spendrera svizra

Stellenangebote

Direktwahl: 071 226 92 70

Offres d'emploi
Offerte d'impiego

Inseratenschluss für Stellenanzeigen:
Dienstag, 15. Juni 2004

Dernier délai pour les offres d'emploi:
mardi, le 15 juin 2004

KLINIK MARIENFRIED

Wir sind eine Privatklinik mit Belegarztsystem mit den Disziplinen Geburtshilfe und Gynäkologie, Reproduktionsmedizin, allgemeine und kosmetische Chirurgie.

Gesucht werden nach Vereinbarung

frei praktizierende Hebammen

Sie haben bei uns die Möglichkeit, eine eigene Hebammensprechstunde durchzuführen und gleichzeitig Ihre eigenen Patientinnen bis zur Geburt und Wochenbett zu begleiten.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? – Weitere Auskünfte erteilt Ihnen die Verwaltung, Frau Schams, Telefon 071 955 91 91. Ihre schriftliche Bewerbung senden Sie bitte an: Klinik Marienfried, Verwaltung, Bahnhofstrasse 123a, 9244 Niederuzwil. 547140/009

ARCADE SAGE-FEMMES
SAGES-FEMMES A DOMICILE

Boulevard Carl-Vogt 85
1205 Genève

L'Arcade des sages-femmes à Genève cherche

sage-femme indépendante

avec droit de pratique sur Genève pour renforcer son équipe de sages-femmes agréées.

Les sages-femmes agréées prennent en charge les femmes enceintes pendant la grossesse (consultation de grossesse, préparation à la naissance), l'accouchement en milieu hospitalier à la maternité des Hôpitaux Universitaires de Genève HUG et le post-partum (soins à domicile).

Travail passionnant mais exigeant une grande disponibilité.

Offres à poposer aux Sages-femmes agréées, Arcade des sages-femmes, 85, bd Carl-Vogt, 1205 Genève. 086663/002

HÔPITAL SPITAL DALER

Nous sommes une clinique privée avec système de médecins accrédités. Pour notre maternité qui accueille environ 500 naissances par an, nous cherchons pour date à convenir ou de suite, une

sage-femme ou infirmière sage-femme, 80–100 %

Vous travaillez en salle d'accouchements et dans l'unité de maternité. Vous avez la possibilité de donner des cours de préparation à la naissance. Nous accordons beaucoup d'importance à l'accueil et la prise en charge personnalisés de la nouvelle famille.

Nous offrons:
- équipe coopérative, engagée et ouverte
- salles d'accouchements sympathiques et claires
- autonomie dans le travail
- horaire des 12 heures
- salaire attractif
- bonnes prestations sociales
- 5 semaines de vacances
- formation continue

Nous demandons:
- diplôme de sage-femme ou d'infirmière sage-femme reconnu par la Croix-Rouge suisse
- compétences professionnelles, indépendance et flexibilité
- engagement personnel et capacité de collaborer
- bonnes connaissances de l'allemand

Madame Esther Wyss, sage-femme responsable, se tient à votre disposition pour de plus amples renseignements au 026 429 91 11.

Votre dossier accompagné des documents usuels est à adresser à:
Hôpital Daler, Service du personnel, route de Bertigny 34, case postale, 1703 Fribourg. 359805/010

CLINIQUE SAINTE ANNE FRIBOURG

Die Privatklinik Sankt-Anna ist seit über 70 Jahren in Freiburg ansässig und verfügt mit 600 Geburten pro Jahr über die grösste Geburtsabteilung des Kantons. Im Jahr 1999 wurde die Klinik Sankt-Anna von der Unicef als stillfreundliches Spital ausgezeichnet, und vor kurzem hat sie Schritte zur ISO-Zertifizierung ihrer Wochenbettabteilung eingeleitet. Wir suchen eine

Leitende Hebamme

Beschäftigungsgrad 80 oder 100 %

Aufgaben:
- Leitung der Wochenbettabteilung und Sicherstellen eines reibungslosen Betriebs.
- Verfügbarkeit als Ansprechpartnerin für Ärzte und Patientinnen.
- Leitung, Unterstützung und Motivierung eines Teams von 35 Personen (Hebammen, Pflegefachfrauen, Kinderpflegerinnen und Hilfspersonal).

Anforderungsprofil:
- Hebammendiplom und mindestens fünf Jahre Berufserfahrung.
- Ausbildung als Stationsleiterin oder Bereitschaft zum Besuch einer entsprechenden Ausbildung.
- Gefestigte, motivierte Persönlichkeit, die bereit ist, Verantwortung zu übernehmen.
- Fähigkeit zur Führung und Leitung eines Teams.
- Fähigkeit, mit Stress umzugehen.
- Kommunikationstalent.

Wir bieten:
- Eine abwechslungsreiche, kreative, von zahlreichen Kontakten geprägte Arbeit.
- Grosse Selbstständigkeit bei der Leitung der Abteilung.
- Aktive Beteiligung an den Direktionssitzungen.
- Möglichkeiten zur beruflichen Entwicklung und höheren Ausbildung.
- Fünf Wochen Ferien.

Stellenantritt: nach Vereinbarung.

Interessiert Sie diese Herausforderung? Senden Sie Ihre Bewerbung (Bewerbungsschreiben mit Foto, Lebenslauf, Diplome und Arbeitszeugnisse) bitte an folgende Adresse: CLINIQUE STE-ANNE, Ressources Humaines, Rue Hans-Geiler 6, 1700 Fribourg. Nähere Auskünfte erteilt: Frau Cottet, Leiterin Personal, Tel. 026 350 01 71, www.ste-anne.ch

359800/004

stephanshorn
die klinik

Wir sind eine renommierte private Belegarztklinik mit ca. 700 Geburten pro Jahr. Zur Ergänzung unseres Hebammen-Teams suchen wir Sie als

Hebamme 60%

An selbständiges Arbeiten gewohnt sind Sie für die ganzheitliche Betreuung während der Geburt und dem Wochenbett zuständig.

Sie bringen nachweislich bereits Erfahrung und Fachkompetenz mit, sind flexibel und auch bereit, Pikett- sowie ca. acht Nachtdienste monatlich zu leisten. Sie schätzen eine ganzheitliche Berufsausübung – wir bieten Ihnen eine neue Herausforderung, welche dieser Auffassung entspricht. Wenn Sie die hohen Anforderungen, welche ein Belegarztsystem an die diensthabende Hebamme stellt, erfüllen, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung.

Frau Ornella Mawete-Manca, Leitende Hebamme, steht Ihnen für ergänzende Auskünfte unter Telefon 071 282 71 11, gerne zur Verfügung. Ihre Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an die Klinik Stephanshorn, Leitung Personaldienst, Brauerstrasse 95, 9016 St. Gallen.

Wir freuen uns auf Sie.

Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht.

Ausbildungs Zentrum Insel

Hebammenschule

Wir suchen auf den 1. Juli 2004 oder nach Übereinkunft eine engagierte Persönlichkeit als

Berufsschullehrerin (80 %)

Die anspruchsvolle Tätigkeit umfasst:
- Theoretischen und praktischen Unterricht
- Führung und Begleitung von Klassen
- Weiterentwicklung des Curriculums
- Mitarbeit in Projekten

Sie bringen mit:
- Ausgeprägte Fach-, Sozial- und Selbstkompetenz
- Erfahrung, Freude und pädagogisches Geschick im Umgang mit jungen Erwachsenen
- Breite Allgemeinbildung inkl. EDV
- Mehrjährige Berufserfahrung in der Hebammentätigkeit
- Höhere Fachausbildung HEB Stufe I und/oder Masterabschluss oder die Bereitschaft, eine solche zu absolvieren
- Weiterbildung in Methodik/Didaktik oder die Bereitschaft, eine solche zu absolvieren

Wir bieten:
- Modernste Infrastruktur im Ausbildungszentrum Insel (AZI), das sich durch die einmalige Vielfalt an Schulprogrammen unter einer Leitung auszeichnet
- Ein interessantes Ausbildungsangebot für angehende Hebammen
- Aufgeschlossenes Team
- Zukunftsgerichtetes Curriculum
- Fort- und Weiterbildung

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne D. Eichenberger, Schulleiterin.

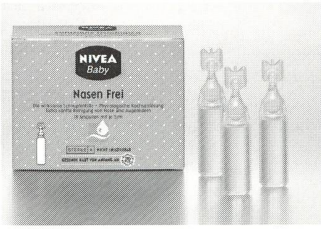
Ihre Bewerbungsunterlagen schicken Sie bitte bis am 15. Juni 2004 an: Ausbildungszentrum Insel, Hebammenschule, Frau D. Eichenberger zur Bonsen, Friedbühlstrasse 53, 3010 Bern.

PR-WERBUNG

Nivea Baby Nasen Frei

– extra sanfte Reinigung von Nase, Ohren und Augenlidern

Nase, Ohren und Augen sind sehr empfindsam bei Neugeborenen und Kindern, weshalb gerade hier auf besondere Hygiene und Gesundheit geachtet werden muss. Um dem Wohlbefinden, der Sicherheit und der Pflege des Babys auch weiterhin auf hohem Niveau gerecht zu werden, hat NIVEA Baby zusammen mit Haut- und Kinderärzten sein Sortiment mit dem Produkt NIVEA **Baby Nasen Frei** vervollständigt.



Nivea Baby Nasen Frei, 18 Ampullen mit je 5 ml. Empf. VP Fr. 7.90

NIVEA **Baby Nasen Frei** ist eine sterile physiologische Kochsalzlösung, welche bei verstopfter Nase das Nasensekret verflüssigt und die Nasenschleimhaut befeuchtet. Es wurde speziell für Babys entwickelt, die noch nicht schnäuzen können und bei denen Nasensprays negative Nebenwirkungen zur Folge hätten! Die Verpackung in sterilen, wieder verschliessbaren Ampullen ermöglicht eine praktische und hygienische mehrmalige Anwendung innerhalb eines Tages.

NIVEA **Baby Nasen Frei** besticht durch hochwertige Qualität, zeichnet sich aber – im Vergleich zu anderen Nasenspülungen – durch einen sehr vorteilhaften Preis aus und ist als einziges Produkt seiner Art auch in Lebensmittelgeschäften erhältlich.

So wie alle Produkte aus der Reihe NIVEA Baby garantiert auch NIVEA **Baby Nasen Frei** das natürliche Gleichgewicht der empfindlichen Kinderhaut. Klinische und dermatologische Studien bestätigen ihre gute Hautverträglichkeit.

Product Management NIVEA Baby
Aliothstrasse 40
4142 Münchenstein
Tel. 061 415 62 93
Fax 061 415 62 95

SPITALZENTRUM BIEL
Geburtsklinik mit UNICEF-Auszeichnung
als stillfreundliches Spital
Ausbildungsort für Berufe im Gesundheitswesen

Für unsere Gebärabteilung mit ca. 800 Geburten pro Jahr suchen wir **nach Vereinbarung**

eine diplomierte Hebamme

mit Erfahrung und viel Verständnis für die Bedürfnisse der Gebärenden.

Falls Sie deutscher oder französischer Muttersprache sind und auch in der anderen Sprache gut kommunizieren können, freut sich ein gut eingespieltes Team auf Ihre Mitarbeit.

Nähere Informationen über das interessante, vielseitige und selbstständige Tätigkeitsgebiet gibt Ihnen gerne Frau D. Suter, Sektorleiterin Frauenklinik, Telefon 032 324 23 41.

Schriftliche Bewerbungen richten Sie bitte an Spitalzentrum Biel AG, Herr F. Schwab, Leitung Pflege, Im Vogelsang 84, Postfach 1664, 2501 Biel.

166800/125

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

CENTRE HOSPITALIER BIENNE
Maternité avec distinction de l'UNICEF pour un hôpital favorable à l'allaitement maternel/hôpital école

Nous cherchons pour notre unité des salles d'accouchements (env. 800 naissances par année) **selon date à convenir**

une sage-femme diplômée

ayant de l'expérience et compréhensive aux besoins des accouchées.

Si vous êtes de langue maternelle française ou allemande et êtes à même de communiquer dans l'autre langue, une bonne équipe se réjouira de votre collaboration.

Madame D. Suter, responsable du secteur de soins du service obstétrique/maternité/gynécologie, tél. 032 324 23 41, vous donnera volontiers de plus amples renseignements concernant cette activité intéressante et variée.

Veuillez envoyer les offres écrites au Centre Hospitalier Bienne SA, Monsieur F. Schwab, direction du secteur des soins, Chante-Merle 84, case postale 1664, 2501 Bienne.

166800/125

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

PR-WERBUNG

Un partenaire se présente

On entend souvent que «Present-Service est le partenaire officiel de la Fédération suisse des sages-femmes». Ainsi récemment encore lors du dernier congrès des sages-femmes suisses à Bienne, où la maison Present-Service participait en tant qu'organisateur de l'exposition. Après des années de contacts avec des sages-femmes et la FSSF, un partenariat officiel a été créé le 1er juillet 2000. Le journal «Sage-femme suisse» s'est entretenu avec M. André Bühler, le directeur de Present-Service:

Sage-femme suisse: *M. Bühler, beaucoup de sages-femmes connaissent Present-Service au travers des coffrets «maman» et «baby». Pouvez-vous brièvement présenter votre entreprise?*
André Bühler: Oui, avec plaisir. Depuis 1972, Present-Service confectionne, en collaboration étroite avec des fabricants/distributeurs de produits et de prestations, des coffrets cadeau et d'information destinés aux futures et aux jeunes familles. La distribution des coffrets se fait bénévolement par l'intermédiaire de personnel médical, comme des sages-femmes et des gynécologues.

Quels sont les buts de Present-Service?
Les besoins ainsi que l'information complète et neutre de la jeune mère sont clairement au centre de nos préoccupations. Comme nous collaborons par ailleurs avec différentes associations, nous fonctionnons comme intermédiaire entre le personnel médical, les fabricants/distributeurs de produits et de prestations et les associations professionnelles.

Où les coffrets «mama» et «baby» sont-ils confectionnés?
Nous faisons confectionner nos coffrets dans des ateliers pour personnes handicapées, au Centre suisse d'épilepsie à Zürich et à l'ARWO (arbeiten und wohnen; «travailler et habiter») à Wettingen. Chaque année, environ 100 personnes handicapées disposent ainsi d'un travail d'une grande valeur thérapeutique. Nous sommes une petite entreprise, mais l'engagement social revêt pour nous une grande importance.

Comment les mères réagissent-elles par rapport aux coffrets?
Comme de nombreux sondages nous le confirment toujours, les mères sont très contentes de recevoir les coffrets et trouvent cette possibilité de s'informer utile. Ainsi, de nombreuses mères satisfaites nous envoient régulièrement des lettres de remerciement et des photos de bébés.

Ce sont les sages-femmes qui distribuent personnellement les coffrets aux futures mères. Quelles sont leurs motivations?
En tout premier lieu, il y a le désir de faire plaisir à la jeune et à la future maman. Surtout lorsqu'elles attendent leur premier enfant, les mères sont désireuses de s'instruire. C'est pourquoi, les coffrets représentent de l'information et en même temps un cadeau bienvenu de la part de la sage-femme. La distribution des coffrets est bien évidemment facultative. Le soutien du travail des handicapés constitue une autre motivation.

Les coffrets sont pourtant de la publicité, n'est-ce pas?
Oui, bien sûr, mais la publicité est aussi de l'information. La jeune mère se trouve face à une toute nouvelle phase de sa vie, avec de nouveaux besoins et désirs. Quelle est l'offre du marché? Où peut-elle trouver les produits? Le contenu du coffret lui fournira des réponses à ces questions.

Les coffrets respectent-ils les directives relatives à l'allaitement maternel?
Depuis longtemps déjà, nous suivons les directives de la Fondation suisse pour la Promotion de l'allaitement maternel. La Fondation contrôle régulièrement les coffrets et les agrée, ce qu'elle confirme par une lettre de recommandation.

Que vous offre la Fédération suisse des sages-femmes au sein de ce partenariat?
Elle nous soutient dans la distribution des coffrets «maman» et «baby», par le biais d'une recommandation, par exemple.

Avez-vous des réactions de la part des sages-femmes?
Oui, et elles sont mêmes très positives (il montre une liste de références). De nombreuses sages-femmes, des gynécologues ainsi que des responsables de maternité nous ont donné des références relatives à notre bonne et durable collaboration. Des enquêtes de satisfaction confirment aussi régulièrement le bon accueil réservé par les sages-femmes à notre prestation.

M. Bühler, nous vous remercions pour cet entretien.
Merci à vous. Je saisis l'occasion pour formuler mes vifs remerciements pour tous les bons contacts personnels que nous avons avec les sages-femmes. C'est avec plaisir que nous continuerons à nous investir à l'avenir pour la cause de la Fédération suisse des sages-femmes, conformément à notre devise: we care about you. Present-Service.

Ameda Brustpumpen und Stillprodukte: Natürlich die erste und die beste Wahl ...

Fr. 0.– *
Modell «Elite»

Setzen Sie auf AMEDA-Qualität: Jahrzehntelange Erfahrung, jede Menge Know-how und viele weitere, sehr zuverlässige Produkte rund ums Stillen.

Fr. 0.– *
Modell «Lactaline personal»

... für Stillberaterinnen/Hebammen

- Attraktives Mietsystem (40 % Erlös aus Mieteinnahmen) *
- Minimaler Beratungsaufwand, wissenschaftlich geprüft
- Jede Menge Zubehör und viele Kombinationsmöglichkeiten (Beispiel: in wenigen Handgriffen verwandeln Sie ein Hygiene-Einfach-Pumpset in eine Einhandpumpe)
- Absolute Trennung von Muttermilch und Pumpe (Verhinderung der Übertragung von Krankheiten)

... für Mutter und Kind

- Sehr einfach in der Handhabung, Produktinformation in vielen Sprachen
- Ausgereiftes, zuverlässiges und tausendfach bewährtes System
- Viele Exklusiv-Produkte (z.B. Temperature Pack, Still-BH)

Ja, bitte senden Sie mir **kostenlos:**

- ☐ Detailinformationen über das attraktive ARDO-**Mietsystem**
- ☐ **Gesamtkatalog** «HELLO BABY» über **AMEDA Brustpumpen, Stillprodukte und vieles mehr** (28 Seiten, 4-farbig, Format A5)
- ☐ Wissenschaftliche Studie über das **AMEDA-Hygiene-Pumpset**
- ☐ GRATIS-**Starterpaket** für neu ausgebildete Stillberaterinnen/Hebammen
- ☐ **Preisliste** inkl. Rabattregelung

Firma .....

Name ..... Vorname .....

Abteilung .....

Strasse/Nr. ..... PLZ/Ort .....

Tel. ..... Fax .....

Beruf .....

Einsenden an: Ardo medical AG, Gewerbestrasse 19, CH-6314 Unterägeri
oder ganz einfach telefonisch anfordern: Tel. 041 754 70 70

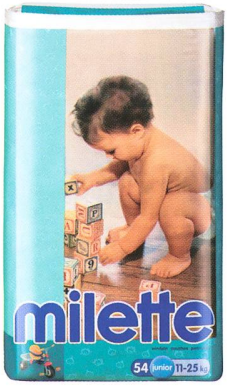
* Miet-Variante **«Gratis-Lieferung der Brustpumpe»** (= Kommissionssystem): Sie als Stillberaterin/Hebamme erhalten unsere Brustpumpen kostenlos, schliessen mit ihren Kundinnen ARDO-Mietverträge ab und erhalten von sämtlichen Mieteinnahmen eine **Rückerstattung von 40 %** (Berechnungsbeispiel: 90 Tage Vermietung à CHF 2.20 = CHF 198.–, d.h. CHF 79.20 Gewinn/Erlös für die Beraterin). Ein weiterer Vorteil: ARDO übernimmt alle administrativen Aufwände.

ARDO

Ardo medical AG
Gewerbestrasse 19
CH-6314 Unterägeri
Tel. 041 754 70 70
Fax 041 754 70 71
info@ardo.ch, www.ardo.ch

EXXTRA Kommunikation

MGB www.migros.ch



So viel Bewegungsfreiheit verlangt nach optimalem Auslaufschutz.

Milette Baby-Windeln garantieren höchsten Tragekomfort. Dank neu entwickelter Passform und verbesserter Saugkörperstruktur kann sich Ihr Baby frei bewegen, ohne dass etwas daneben geht. Eine Packung Milette Junior à 54 Windeln kostet Fr. 26.–.

MIGROS

SO ODER SO